<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="SLV" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Vas se prazni</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Mladi odhajajo na celino</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">Ni več nikogar, ki bi obdeloval vinograd</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">To je normalno. Kako želite biti dobičkonosni. Imate trte. Vaše vino je cenjeno. Vendar morate vse opraviti ročno. Nobenega tiska, nobene zadruge in niti ceste v vaši prekleti vasi. Svoje vino moraš po hribu navzdol nositi celo na oslu! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Kaj naj torej storimo?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Rešitev je, da se poveča TRAFIK z zamenjavo mul z žičnico.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="7">Kaj?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="9">Žičnica je to</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="10">Toda kako bi se lahko spopadli s takšno naložbo? Smo zelo revni</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="11">Denar imam. Za vse bom poskrbel in vam dal posojilo. In vrnili mi boste postopoma, seveda z obrestmi. Denar mora delovati</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="12">Če to pomeni, da bodo naši otroci ostali na otoku, potem...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Znaš pisati?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Lahko se podpišem s svojim imenom</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">Toda to je glavna stvar. Vi podpišite, jaz bom poskrbel za vse ostalo.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">Vidiš, Melina, gradijo nam veliko žičnico, ki bo pripeljala na tisoče turistov. Otok se bo ponovno rodil. Otroci se bodo vrnili</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Okej, Nicholas, ampak kako bomo plačevali to posojilo? Nimamo niti centa!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Brez težav, draga gospa, odobrili vam bomo novo posojilo, s katerim boste lahko na obroke odplačevali, kar nam dolgujete.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="7">In zakaj bi upravljali svojo žičnico? Za to lahko poskrbimo mi, v zameno za to koncesijo pa boste prejeli dohodek, ne da bi delali!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="8">Slišal sem, da nas bodo odpustili</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="9">Oh, dobro !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Podpis, tudi Nico, če se bodo s tem vrnili malčki.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Oče, prodaj ta prekleti vinograd. Skoraj nič več ni vreden.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">In gospod nam je dal podkupnino za vsak podpis.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">Tako bom lahko kupil štirikolesnik</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Kaj se dogaja? Pravzaprav ste glava. Zakaj?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Dobil sem papir. Denar iz drugega posojila smo porabili za poplačilo prvega.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="7">Vse, kar morajo storiti, je, da nam dajo tretje posojilo za poplačilo drugega posojila, namenjenega poplačilu prvega posojila, zaradi katerega smo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="8">Poslušaj, Melina, vse to postaja preveč zapleteno za nas, ki smo stari. Zdaj, ko se je vrnil naš sin Evangelin, bo podpisal za nas. S podkupnino, ki jo je dal gospod iz Aten, sem stari oslovski hlev preuredil v kavarno, tako da smo lahko zaslužili s postrežbo ouzoja(\*) turistom.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="9">Oče, vpisal sem se v razvojni načrt vasi. Vse se bo spremenilo, videli boste</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="10">Medtem žičnica še ni dokončana</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="SLV" pos="1">(\*) Grški pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Kaj, podpisali ste spremembo pogodbe o žičnici! Toda pri tem projektu nam ni ostalo skoraj nič.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Ne bodi suka! S podkupnino bomo prva družina na otoku, ki bo dobila avto na prvi cesti, ki jo bomo zgradili.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">In potem cena materialov za povečanje bencina preveč, elektrika</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">Kaj je to? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Prihajajo trgovci, ki bodo odprli svoje trgovine, na voljo bo kitajska restavracija.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Kitajska restavracija na otoku!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="7">Ampak ja, oče, in o tem sem dobil veliko več</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="8">Otroci, vaše mesto bomo morali pokazati. Kaj je tisti kup kamenja tamle?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="9">Otok je le kup ničvrednih kamnov</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Gospa, te kupe kamenčkov morate le pripraviti do tega, da spregovorijo Vsi kupi kamenčkov imajo svojo zgodbo!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Tam je otok z vročim izvirom.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">Topli izvir! Kaj ste nam rekli namesto tega! Izleti z možnostjo kopanja Vse to bom uredil za vas.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">Beseda je vroča. Temperaturo vode zviša za eno do dve stopinji. In skoraj ga ne čutite.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Kaj je pomembno, pomemben je koncept!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Kaj je koncept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="7">Je dobičkonosen.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Z vsemi stvarmi, ki jih je Evangeline podpisala, so otok po kosih prodali. Kava je dobra, ampak...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Gospod pravi, da bo Evangeline izvedla varčevalni načrt, da bomo lahko začeli odplačevati obresti za drugo posojilo. Tisti, ki odplača obresti za prvo</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">Gospod Peri je dejal, da bo to ustvarilo delovna mesta za najmlajše.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="4">Gotovo. Ladijski častniki so iz Aten. Posadke so azijske, saj se ne zadovoljijo z nizkimi plačami. Kar zadeva Evangelino...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="5">Res je, mali ne pride več niti na počitnice.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="6">Njegov prijatelj ima zasebni otok, kamor hodijo ljudje, ki so na potovanju. To mu je ljubše, ker je tukaj ali poletje in se stopiš na drugega ali pa zima in je mrtvo, pravi.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Pozdravljeni, gospod Santorini. Kličem glede datuma. Pogovarjam se z Mednarodnim denarnim skladom. Veste, tudi mi v Banki Atene imamo nekaj težav. Dvigniti bomo morali davke, cene elektrike in nafte. Vendar bi vam moral biti na voljo tretji kredit, da bi lahko postopoma odplačali odplačilo drugega kredita, ki se uporabi za odplačilo prvega.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="2">Ampak, Melina, zdaj imamo telefon</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="3">Da, vem, in internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="SLV" pos="1">Storitev spuščanja mul v pristanišče</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="SLV" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="SLV" pos="1">Rep!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="SLV" pos="1">Santorini, otok vin, je postal temni greben</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>